



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
GENERAL

E/4802

17 March 1970

RUSSIAN

ORIGINAL: ENGLISH

---

ДОКЛАДЫ ОБЪЕДИНЕННОЙ ИНСПЕКЦИОННОЙ ГРУППЫ

Использование протоколов вместо  
кратких отчетов

Доклад инспектора Люсио Гарсия дель Солар  
(декабрь 1969 года)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. История вопроса .....	3
II. Протоколы и краткие отчеты, сравнительный обзор ...	5
III. Использование протоколов в Комиссии по наркотическим средствам: сравнительные данные за двадцать вторую и двадцать третью сессии .....	9
a) Издание и использование протоколов .....	9
b) Стенографирование, редактирование, перевод и печатаение .....	12
c) Размножение и распространение .....	16
IV. Заключение .....	20
V. Рекомендации .....	21

Доклад  
об  
использовании протоколов вместо кратких отчетов

I. ИСТОРИЯ ВОПРОСА

1. На двадцать второй сессии Генеральная Ассамблея одобрила следующую рекомендацию Генерального секретаря, изложенную в приложении к резолюции 2292 (XXII):

"Любому органу, создающему специальный комитет или иной вспомогательный орган, следует предложить рассмотреть вопрос о том, не позволят ли характер и цели отчетности этого нового органа обойтись без кратких отчетов его заседаний, опираясь лишь на достаточное отражение высказанных точек зрения и принятых решений в его окончательном докладе или составляя только протоколы. Созданным органам, получающим краткие отчеты (или их вышестоящим органам), следует предложить пересмотреть в этом плане свои потребности в кратких отчетах".

Эта рекомендация была вновь подтверждена в резолюции 2478 (XXIII).

2. Совместная инспекционная группа в своем докладе о документации Организации Объединенных Наций (A/7576) предложила ограничить использование стенографических или кратких отчетов для определенного числа органов; как отмечается в этом документе (пункт 127), если будут осуществлены на практике рекомендации 16-18, то производительность служб перевода Организации Объединенных Наций возрастет в такой мере, что приведет к косвенной экономии в полмиллиона долларов в год.

3. В ответ на эти рекомендации восемнадцать органов в соответствии с информацией, представленной Комитетом по конференциям в пунктах 12 и 13 его доклада (A/7626) Генеральной Ассамблее на двадцать четвертой сессии, уже приняли решения отказаться от кратких отчетов, причем некоторые из них сделали оговорку, что они, возможно, будут использовать краткие отчеты для особых обсуждений в случае необходимости.

4. Однако следующие шестнадцать органов после рассмотрения этой просьбы пришли к заключению, что им и впредь будут необходимы краткие отчеты об их заседаниях:

/...

- Экономический и технический подкомитет по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции;
- Юридический подкомитет по мирному использованию дна морей и океанов за пределами действия национальной юрисдикции;
- Научный и технический подкомитет Комитета по использованию космического пространства в мирных целях;
- Юридический подкомитет Комитета по использованию космического пространства в мирных целях;
- Комиссия по правам человека;
- Подкомиссия по предупреждению дискриминации и защите меньшинств;
- Комитет по программе и координации;
- Экономическая комиссия для Африки;
- Экономическая комиссия для Азии и Дальнего Востока (пленарные заседания);
- Экономический комитет Совета;
- Социальный комитет Совета;
- Комиссия Совета по координации;
- Совет попечителей ЮНИТАР;
- Подготовительный комитет по проведению Второго десятилетия развития Организации Объединенных Наций;
- Совещание государств-участников Международной конвенции по ликвидации всех форм расовой дискриминации;
- Комитет экспертов, созданный Советом Безопасности на его 1506-м заседании.

5. Четыре органа приняли решение использовать альтернативную процедуру, предложенную в резолюции 2292 и 2478 Генеральной Ассамблеи: заменить краткие отчеты протоколами. К их числу относятся: Комиссия по правам женщин; Комитет по программе и координации; Комиссия по наркотическим средствам и Комиссия по народонаселению. На практике только две последние комиссии уже опробовали эту систему. Комиссия по правам женщин предполагает сделать это на своей следующей сессии, а Комитет по программе и координации несколько раз менял свою позицию.

6. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1379 (XLV) приветствовал решение Комиссии по наркотическим средствам использовать протоколы и в пункте 2 постановляющей части этой резолюции обращает внимание своих вспомогательных органов на решение, принятое этой Комиссией, "заменить краткие отчеты более краткими протоколами,

/...

оставляя за собой право требовать краткие отчеты о любой дискуссии, которая требует особого внимания".

7. Таким образом, Совет практически предложил своим вспомогательным органам последовать примеру Комиссии по наркотическим средствам. Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций в своей резолюции 2478 (XXIII) одобрила этот шаг Совета.

8. Тем не менее, два органа приняли решение использовать другие методы, которые не были ни рекомендованы какой-либо резолюцией Организации Объединенных Наций, ни предложены центральным органом Организации, занимающимся вопросами политики по документации: Совет ЮНКТАД принял решения на экспериментальной основе сохранить краткие отчеты для пленарных заседаний главных комитетов, но распространять их только в окончательном варианте; Исполнительный комитет Программы Верховного комиссара для беженцев принял решение сохранить краткие отчеты, но подготавливать их в более краткой форме.

9. В ответ на призыв Генеральной Ассамблеи, с которым она обратилась на двадцать четвертой сессии "ко всем органам, учреждениям и комитетам ООН обсудить способы сокращения документации и, в частности, возможность принятия менее объемистой и более дешевой формы отчетов, чем та, которой пользуются в настоящее время" (пункт 1 постановляющей части резолюции 2538 (XXIV) Генеральной Ассамблеи), будут проанализированы результаты использования протоколов вместо кратких отчетов в Комиссии по наркотическим средствам, первого органа, который применил этот метод на практике.

## II. ПРОТОКОЛЫ И КРАТКИЕ ОТЧЕТЫ, СРАВНИТЕЛЬНЫЙ ОБЗОР

10. Различие между краткими отчетами и протоколами ясно изложено в циркуляре, разосланном Управлением по обслуживанию конференций главам всех департаментов и учреждений Организации Объединенных Наций в феврале 1969 года во исполнение резолюции 2478 (XXIII) Генеральной Ассамблеи.

11. В циркуляре даются следующие указания о подготовке протоколов для внутреннего пользования:

"Если краткие отчеты представляют собой последовательное краткое изложение выступлений, а в последних - наиболее важные части отчета о заседании, то протоколы представляют собой очень краткие замечания об обсуждениях и решениях. В кратком отчете отражаются не только заключения, к которым пришли в ходе заседания, но также и шаги, при помощи которых эти заключения были достигнуты, в нем также указывается, какие ораторы какую точку зрения высказывали. Протоколы не должны делать этого или, в случае необходимости, должны делать это в самой краткой форме... При подготовке протоколов главные моменты обсуждения должны излагаться скорее в логической, чем в хронологической последовательности. Фамилии ораторов, высказавших ту или иную точку зрения, должны указываться только тогда, когда существуют неразрешимые противоречия мнений или когда та или иная точка зрения может оказаться важной для последующей ссылки".

12. Поэтому необходимо ясно понимать, что протоколы ни в каком смысле не должны рассматриваться как сокращенные краткие отчеты, в которых излагаются выступления представителей, но в более краткой форме; их подготовка, таким образом, должна основываться на других принципах, многие из которых не приемлемы для составления отчетов о некоторых видах заседаний, включая:

а) дискуссии в главных органах, таких как комитеты Генеральной Ассамблеи;

б) основные заявления об общей политике на начальной стадии пленарных заседаний;

в) обсуждения в связи с подготовкой главных юридических документов.

13. Во всех других случаях, где краткие отчеты еще не отменены, использование протоколов могло бы явиться приемлемой и экономичной формой передачи общего направления прений и отличным указателем, помогающим докладчику при разработке проектов докладов, в которых находят свое официальное отражение обсуждения.

14. В указанном выше циркуляре Управления по обслуживанию конференций содержится исключительно важный дополнительный момент, который не был в достаточной степени подчеркнут, когда рассматривающим

органом было предложено отказаться от кратких отчетов вообще или заменить их протоколами: речь, в частности, идет о том, что делается звуковались всех заседаний всех органов Организации Объединенных Наций в соответствии с положениями, изложенными в документе A/C.5/1187 и одобренными Пятым комитетом Генеральной Ассамблеи на его 1271-м заседании, состоявшемся 2 декабря 1968 года. Теоретически, таким образом, любой делегат, который хотел бы проделать это, может прослушать любое заявление слово за словом; на практике, однако, из-за отсутствия необходимого оборудования это все еще является трудоемким и требующим времени процессом.

15. В этой связи можно было бы указать на то, что, когда Генеральная конференция ЮНЕСКО приняла решение на своей пятнадцатой сессии отказаться от кратких отчетов для всех комиссий и комитетов, она особо указала на то, что Секретариат будет делать звуковую запись заседаний, которая будет предоставляться представителям государств-членов по их просьбе; в настоящее время рассматриваются технические возможности осуществления этого<sup>1/</sup>.

---

1/ В 1970 году в ЮНЕСКО будет создана комната, в которой будет размещено необходимое записывающее оборудование, кабины, в которых желающие прослушать записи могут в любое время прослушать пленку и сделать заметки. Чтобы избежать риска случайного стирания пленок, их прослушивание будет обеспечиваться специальным техником. С делегаций или других лиц, которым необходимы копии, будет взиматься плата из расчета 5 долл. за получасовую запись, которая покрывает расходы на запись и время работы техника.

Первоначально расходы на осуществление этого предложения оценивались в 23 700 долл., включая покупку нового оборудования, затем - в 13 035 долл. на 1969-70 двухгодичный период; после этого расходы будут минимальными. Это предложение представляется весьма экономичным, поскольку отказ от кратких отчетов даст экономию в 70 000 долл. за каждую сессию Генеральной конференции (ЮНЕСКО, Внутренний меморандум CFS/68/305).

/...

16. Таким образом, любое решение, принимаемое в Организации Объединенных Наций и затрагивающее либо отказ от кратких отчетов, либо их замену протоколами, должно привязываться к эффективным мероприятиям, которые позволят делегатам иметь должный и легкий доступ к записям заседаний либо для прослушивания их, либо для их покупки. Это, наряду с докладом, должно являться адекватным источником для тех делегатов, которые хотят сослаться на отдельные моменты предыдущих заседаний.

III. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОТОКОЛОВ В КОМИССИИ ПО НАРКОТИЧЕСКИМ  
СРЕДСТВАМ: СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ДАННЫЕ ЗА ДВАДЦАТЬ ВТОРУЮ  
И ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЮ СЕССИИ

17. Для оценки результатов эксперимента, начатого Комиссией по наркотическим средствам, было бы полезно сравнить данные за последние две сессии, принимая во внимание то, что протоколы впервые были официально применены на практике на двадцать третьей сессии.

18. Эксперимент будет проанализирован со следующих точек зрения:

- а) Издание и использование протоколов;
- б) Стенографирование, редактирование, перевод и печатание;
- с) Размножение и распределение.

а) Издание и использование протоколов

19. Поскольку Комиссия сохранила и использует право просить о кратких отчетах для любого обсуждения, которое требует особого внимания, некоторые заседания обслуживались исключительно протоколами, другие - краткими отчетами и лишь некоторые частично протоколами и частично краткими отчетами.

20. Сравнительные данные

	<u>Двадцать вторая сессия</u>	<u>Двадцать третья сессия</u>
Заседания	26	31
Изданные краткие отчеты	26	15
Изданные протоколы	-	13
Смешанные отчеты (краткие отчеты и протоколы)	-	3
Общее число изданных страниц (краткие отчеты плюс протоколы)	338	300
Средняя продолжительность на заседание (в страницах)	13	9,3

/...

21. При сравнении среднего числа страниц, изданных на одно заседание на двадцать второй сессии, на которой не использовались протоколы, и на двадцать третьей сессии, на которой протоколы использовались частично, мы обнаруживаем сокращение на 28,5 процента на последней сессии.

22. Сравнение кратких отчетов и протоколов, изданных на двадцать третьей сессии, дает следующие результаты:

	<u>Краткие отчеты</u>	<u>Протоколы</u>
Средняя продолжительность на заседание (в страницах)	13,3	5,5

Среднее сокращение, достигнутое за счет использования протоколов, составляет 58,7 процента на заседание.

23. Отвечали ли протоколы с технической точки зрения схеме, предписанной Управлением по обслуживанию конференций в циркуляре, о котором указывалось в пункте 11? Только частично, как это будет показано ниже. Содержание титульной страницы было упрощено по сравнению с краткими отчетами, и вместо перечня фамилий всех должностных лиц Комиссии была указана только фамилия Председателя. Более того, сам отчет о заседаниях начинался на самой титульной странице. Далее, для сокращения многосложности изменений, вносимых в форме дополнений, обычные сноски, касающиеся права на представление исправлений, были сформулированы таким образом, что предлагалось только вносить существенные исправления. Такая система зарекомендовала себя удовлетворительно и в общем вносились предложения о внесении изменений только в имена и цифры.

24. Однако главное различие между рассматриваемыми нами протоколами и схемой, предписанной Управлением по обслуживанию конференций, заключается в том, что вопреки тому, о чем указывается в циркуляре, эти протоколы редактировались и переводились еще на два языка, размножались на двух стадиях, распределялись среди участников на заседании и вне заседаний, и были открыты для внесения исправлений.

25. Это отличие объясняется тем фактом, что указания Управления по обслуживанию конференций относились только к протоколам, предназначенным для исключительного пользования внутренних органов Секретариата или для помощи докладчиков в подготовке проектов докладов. Но как только протоколы стали использоваться вместо кратких отчетов, то резонно, что в отличие от протоколов для внутреннего пользования они должны редактироваться, переводиться и распространяться. Однако, что касается исправлений, то мы считаем, что они не должны поощряться, поскольку протоколы в большинстве случаев не указывают конкретно имена выступающих.

26. Но отмечалось еще более спорное различие между протоколами, рассматриваемыми нами и некоторыми инструкциями, содержащимися в циркуляре и, в частности, инструкциями, касающимися принципов, которыми необходимо руководствоваться при подготовке протоколов. Если говорить в общем, то протоколы двадцать третьей сессии вместо того, чтобы являться, а они должны являться, изложением в самой сжатой форме самых главных моментов обсуждения и кратким изложением отдельных выступлений только тогда, когда существуют неразрешимые различия мнений или когда та или иная точка зрения может оказаться важной для последующей ссылки, они оказались лишь "урезанными краткими отчетами", где на многих страницах дается хронологический отчет о сделанных заявлениях. Более того, некоторые заявления получили явно необоснованное полное изложение, которое в некоторых случаях занимало более одной страницы.

27. Но несмотря на все это, эксперимент, проведенный на двадцать третьей сессии, можно считать успешным. Ни со стороны представителей, ни со стороны Отдела по наркотическим средствам не поступило ни одной жалобы о том, что протоколы не смогли быть адекватным отчетом о заседаниях.

28. Однако необходимо отметить, что Отдел по наркотическим средствам просил представлять проекты протоколов Секретарю Комиссии на утверждение, процедура, которой, как правило, не следует при кратких отчетах

и которая часто задерживает издание предварительного варианта. Возможно, это объясняется тем фактом, что это был первый эксперимент. Однако представляется что эта осторожность не должна служить оправданием для увековечивания такой практики, принимая во внимание, что в течение всей сессии было представлено только три исправления.

в) Стенографирование, редактирование, перевод и печатание

29. Именно на этой стадии производственного цикла была достигнута большая экономия в использовании дорогостоящей рабочей силы за счет замены кратких отчетов протоколами<sup>1/</sup>.

30. На заседание обычной продолжительности, т.е. в два с половиной часа, на котором используются три рабочих языка и составляется краткий отчет, как правило требуется в среднем 3 человеко-дня стенографистки, 4 человеко-дня переводчика, 1 1/2 человеко-дня редактора и 9 человеко-дней машинистки. Заседание, обслуживаемое протоколами, с другой стороны, как правило, требует 2 человеко-дня стенографистки, 2 человеко-дня переводчика, 3/4 человеко-дня редактора и 3 человеко-дня машинистки.

31. На двадцать третьей сессии, на которой только 15 из 31 заседания обслуживались протоколами, было использовано 70 человеко-дней стенографистки по сравнению с 91 человеко-днем, которые потребовались бы, если бы в течение всей сессии составлялись обычные краткие отчеты: это означает чистую экономия приблизительно в 23 процента человеко-часов стенографирования.

32. На двадцать третьей сессии было отредактировано, переведено и т.д. 300 страниц по сравнению с 422 страницами, которые были бы выпущены, если бы в течение всей сессии использовались краткие отчеты.

---

<sup>1/</sup> Термин "экономия", конечно, не всегда означает прямую экономию рабочей силы. Он означает, что освобожденные таким образом лица могут быть использованы в других смежных областях и могут помочь разгрузить "задел" в службах перевода, который иногда бывает довольно значительным.

Это означает, что была достигнута экономия почти в 30 процентов человеко-часов на перевод, редактирование и печатание.

33. Общие расходы на рабочую силу, занятую на выполнении задач, изложенных выше, для 31 заседания двадцать третьей сессии, на которой протоколы использовались только для 13 заседаний, были на 14,39 процента ниже, чем общие расходы на 26 заседаний двадцать второй сессии. Таким образом ясно, что эта экономия в использовании рабочей силы была бы значительно большей, если бы все 31 заседание обслуживались протоколами.

34. Трехнедельная сессия (30 заседаний) того или иного органа при проведении заседаний дважды в день, и при использовании трех языков, даст следующие данные:

/...

Предварительный вариант

Краткие отчеты (15 страниц на одно заседание)

(в долл.)

210 человеко-дней переводчика/ стенографистки	= 10 640
45 человеко-дней редактора	= 3 070
270 человеко-дней машинистки	= 4 770
Всего	= 18 480

Протсколы (7 страниц на одно заседание)

(в долл.)

105 человеко-дней переводчика/ стенографистки	= 5 345
30 человеко-дней редактора	= 2 030
90 человеко-дней машинистки	= 1 590
Всего	= 8 965

Окончательный вариант

(в долл.)

90 человеко-дней редактора	= 4 110
90 человеко-дней машинистки	= 1 590
Всего	= 8 700

Общие итоги предварительного +  
окончательного вариантов = 27 180

(в долл.)

45 человеко-дней редактора	= 2 080
30 человеко-дней машинистки	= 530
Всего	= 2 610

11 572

35. Это означает, если протоколы будут применяться для всей сессии, косвенную экономию в 5 605 долл., т.е. на 57,4 процента. Но поскольку мы будем рекомендовать отказ от окончательного варианта протоколов, то общая косвенная экономия на каждой сессии составит до 18 215 долл., т.е. на 67 процентов.

36. Возвращаясь к двадцать третьей сессии Комиссии по наркотическим средствам, было отмечено, что на ощутимую экономию в рабочей силе, о которой указывалось выше, оказывал влияние, однако, тот факт, что в некоторых случаях Комиссия использовала, при уведомлении за короткий срок или вообще без уведомления, право, предусмотренное в резолюции 2478 (XXIII) Генеральной Ассамблеи, просить о кратких отчетах для любого обсуждения, требующего особого внимания.

37. Естественно, что органы, рассматривающие трудный вопрос или разрабатывающие статьи юридического документа, могут предпочесть более подробное отражение соответствующего обсуждения. Опыт двадцать третьей сессии показал, однако, что использование этого метода вызывает некоторые трудности главным образом потому, что службы перевода не всегда заранее знают, каковы точные потребности в персонале.

38. Например, Комиссия до открытия двадцать третьей сессии приняла решение, что пункт 5 ее повестки дня, касающийся проекта протокола, будет обслуживаться краткими отчетами. Директор Конференции и Общих служб был информирован в должное время, и Отдел переводов провел необходимые мероприятия, среди прочего, для предоставления трех стенографисток для каждого заседания на период обсуждения данного пункта. Однако на 615-м заседании, которое должно было обслуживаться протоколами и на котором, соответственно, присутствовала одна стенографистка, Комиссия неожиданно приняла решение рассматривать новый пункт повестки дня и составлять по нему краткие отчеты. Отдел переводов был вынужден незамедлительно послать двух дополнительных стенографисток.

39. Переход без уведомления или с уведомлением за короткий срок в течение одного заседания от одного пункта, по которому составляются

/...

протоколы, к другому, по которому составляются краткие отчеты (как это имело место, например, на 637-м заседании), который приводит к смешанным отчетам, делает необходимым держать постоянно наготове дополнительный персонал, практика, несовместимая с политикой экономии, которая необходимо требует предварительного планирования. Проблемы, создаваемые такой импровизацией для служб переводов, должны быть в будущем приняты во внимание, с тем чтобы освобождаемая рабочая сила могла использоваться в других местах.

40. В свете опыта, накопленного на двадцать третьей сессии, на которой, с одной стороны, протоколы не отвечали полностью структуре, предписанной Управлением по обслуживанию конференций, и иногда принимали форму сокращенных кратких отчетов, и на которой, с другой стороны, были в некоторой степени неожиданные моменты, а также чувствовалась нехватка в какой-то степени системы в возвращении к кратким отчетам, Отдел переводов в меморандуме, который был представлен Директору Управления по обслуживанию конференций и Общих служб и который был исключительно полезным для нас, предлагает, чтобы использование двух стенографисток являлось правилом, которое означает экономию времени одной стенографистки на каждое заседание.

41. Наконец, необходимо отметить, что подготовка протоколов является тонкой задачей, требующей особой подготовки; если многие органы примут решение заменить краткие отчеты протоколами, то Секретариат должен принять меры для подготовки стенографисток к такому виду работы.

с) Размножение и распространение

42. Размножение и распространение как кратких отчетов, так и протоколов, осуществляется по двум стадиям: каждый по двум категориям:

- а) предварительный текст, который распространяется в ограниченном количестве "только для участников" и распространение которого начинается уже в ходе работы сессии;

- b) окончательный текст, в который включены все необходимые исправления; он идет по категории "Общий", т.е. более широкое распространение, и он распространяется спустя некоторое время после окончания работы сессии.

Тексты обеих категорий издаются mimeографическим способом на машине "Ронео", хотя в некоторых случаях окончательные варианты печатаются.

43. В течение двадцать второй сессии было проведено три закрытых заседания; поскольку отчеты об этих заседаниях распространялись, конечно, только в ограниченном количестве, то они не будут учитываться.

44. а) Предварительный текст "Только для участников"

	<u>Двадцать вторая сессия</u>	<u>Двадцать третья сессия</u>
Открытые заседания .....	23	31
Общее число экземпляров, размноженных и распространенных на трех языках для открытых заседаний .....	(SR) II 500	(SR + протоколы) I7 360
Количество экземпляров на одно открытое заседание .....	500	560

45. Количество размноженных и распространенных экземпляров на одно заседание на двадцать третьей сессии увеличилось на 12 процентов по сравнению с двадцать второй сессией.

46. б) Окончательный текст для "Общего" распространения

	<u>Двадцать вторая сессия</u>	<u>Двадцать третья сессия</u>
Открытые заседания .....	23	31
Общее число экземпляров, размноженных и распространенных на трех языках для открытых заседаний .....	(SR) 32 430	(SR + протоколы) 46 035
Количество экземпляров на одно открытое заседание .....	I 410	I 485

/...

47. Количество размноженных и распространенных экземпляров на одно заседание на двадцать третьей сессии также возросло на 5,32 процента по сравнению с двадцать второй сессией.

48. Хотя использование протоколов привело к ощутимой экономии на стенографирование, перевод и связанные с этим мероприятия, на этой окончательной стадии производственного цикла на двадцать третьей сессии на каждом заседании было распространено дополнительно 60 экземпляров каждого предварительного текста и дополнительные 75 экземпляров окончательного текста. Это привело к некоторым дополнительным расходам на бумагу (которая потребовалась для дополнительных, примерно, 30 000 страниц-единиц), на доставку и покрытие расходов на рабочую силу на размножение и обработку соответствующей документации.

49. Это увеличение объяснялось, частично, тем фактом, что число получателей, имеющих право получать предварительные экземпляры кратких отчетов и протоколов категории "только для участников", продолжает значительно превышать число, предполагаемое под этим определением. На двадцать третьей сессии в состав Комиссии входили 24 члена, к которым необходимо добавить 32 наблюдателя, хотя лишь немногие из последних принимали участие в прениях. Распространение 560 экземпляров на каждом заседании для этих "только участников" представляется слишком либеральным; совершенно очевидно, что число экземпляров значительно превышало число членов и наблюдателей сессии. Что касается окончательного варианта для общего распространения, то увеличение объясняется тем фактом, что число получателей в системе распределения в Секретариате было увеличено. Поэтому нельзя не спросить, достаточно ли внимательно следит Секретариат за критерием распределения в свете рационализации не только квот, предоставляемых различным получателям, но и числа самих получателей.

50. Другим фактором, связанным с последней фазой производственного цикла, является временная задержка в распространении кратких отчетов и протоколов. Так, в течение двадцать третьей сессии предварительные тексты кратких отчетов и протоколов распространялись на

/...

языке оригинала через 4-5 рабочих дней, а в переводе - через 6-8 рабочих дней. Там, где вклинивались нерабочие дни, этот интервал был еще большим. Эти интервалы, как правило, увеличиваются в некоторой степени после окончания работы сессии, когда психологическое давление присутствия делегаций снимается.

51. В результате этого те представители, которые вынуждены уезжать сразу же после окончания работы сессии, не имеют возможности просмотреть в переводе краткие отчеты или протоколы, отражающие работу по меньшей мере последней недели заседаний, а предварительный текст полностью не отвечает этой цели. Было бы полезно предпринять усилия для сокращения указанной выше задержки.

52. "Общее" распространение окончательного текста отчетов о двадцать второй сессии началось примерно через два месяца после окончания работы сессии. На выпуск отчетов о двадцать третьей сессии потребовалось четыре с половиной месяца; окончательный текст доклада был издан примерно через четыре месяца после закрытия сессии. Такие задержки требуют самого серьезного рассмотрения.

#### IV. ЗАКЛЮЧЕНИЯ

53. Использование протоколов на двадцать третьей сессии в Комиссии по наркотическим средствам дало ощутимую косвенную экономию рабочей силы на стенографирование и еще большую косвенную экономию на перевод и связанную с ним деятельность (см. пункты 29-36); эта система не вызвала жалоб и оказалась приемлемой для членов Комиссии; исправления были минимальными и, как требовалось, по существу вопроса. Эксперимент носил позитивный характер и, принимая во внимание некоторые неизбежные исключения и при условии, что нормы, основанные на наших рекомендациях, изложенных ниже, будут признаны приемлемыми — этот метод может быть применен как можно большим числом органов пока не будет принято решение об отказе от кратких отчетов вообще.

До того времени протоколы должны рассматриваться как рабочие документы, готовые к распространению в предварительной форме в ходе обсуждений для удобства делегаций и участвующих наблюдателей; таким образом, единственным официальным отчетом об обсуждениях будут доклады, как это рекомендуется в резолюции 2292 (XXII) Генеральной Ассамблеи.

54. Однако ясно, что даже использование протоколов представляет собой лишь переходную стадию в упрощении системы, которая оказалась не только дорогостоящей, но и устаревшей. Действительно, процесс изложения устных выступлений в письменной форме и хранение их в огромных томах принадлежит к антикварной технологии, которая заменена повсюду более современными методами, и в первую очередь звукозаписью. Поэтому любое серьезное решение ликвидировать письменные отчеты вообще и любое промежуточное решение заменить их протоколами должно тесно привязываться к мероприятиям, в соответствии с направлениями, введенными ЮНЕСКО, для обеспечения такого положения, когда представители могли бы иметь необходимый и легкий доступ к записям любого заседания как для их прослушивания, так и для их покупки.

55. Анализ эксперимента, проведенного на двадцать третьей сессии Комиссией по наркотическим средствам, показывает, с другой стороны,

/...

что если на первой фазе цикла была достигнута ощутимая косвенная экономия, то на заключительной фазе, а именно при размножении и распространении, не было достигнуто какой-либо экономии в рабочей силе и материалах. Это частично объяснялось тем, что некоторые аспекты политики распространения являются слишком щедрыми, в частности, при распространении по категории "только для участников", но главным образом тем, что не было предпринято никаких шагов на каком-либо этапе центрального планирования для рационализации этой второй последующей фазы. С финансовой точки зрения это может показаться второстепенным, поскольку самые большие ассигнования по бюджету на подготовку протоколов приходится на первую фазу. Тем не менее, отмеченные недостатки при распространении требуют подробного рассмотрения, поскольку они связаны с более широким вопросом общего планирования документации конференций. Из этих соображений в этом докладе фаза распространения рассматривается только в общей форме, оставляя вопрос более подробного рассмотрения для последующего доклада.

56. Однако мы считаем, что каким бы ни было решение того или иного органа, затрагивающее любой вид рационализации, оно должно подкрепляться исследованием, проведенным центральным планирующим органом, ответственным за политику в отношении документации Организации Объединенных Наций; такое исследование должно включать в себя данные о возможной экономии и содержать рекомендуемые меры, приводящие к экономии на всех фазах производственного цикла. Отсутствие объединенного планирования может привести к противоположным результатам, которые были намечены между первой фазой издания "протоколов" и последней. Наконец, отсутствие централизованной политики может привести к некоторой анархии в методах рационализации, о чем отмечалось в пункте 8.

## V. РЕКОМЕНДАЦИИ

### Рекомендация 1:

а) Любые меры или серия мер, направленных на рационализацию некоторых аспектов документации для конференций и заседаний, должны

/...

тщательно планироваться в центральном органе в Центральных учреждениях.

- b) Такие меры должны рассматриваться во всех их аспектах, с тем чтобы обеспечить внимание к каждой фазе производственного цикла.
- c) Органы должны избегать опробывания методов рационализации документации, которые не были рекомендованы резолюциями Генеральной Ассамблеи и Экономического и Социального Совета, в основе которых лежат специальные исследования, проводимые в центральном органе по планированию.

Рекомендация 2:

- a) Генеральная Ассамблея и Экономический и Социальный Совет могут счесть необходимым предложить органам, комитетам и специальным комитетам и рабочим группам, которые не считают приемлемым отказаться от кратких отчетов, рассмотреть вопрос о замене их протоколами.
- b) При внесении такого предложения заинтересованные органы могли бы уже иметь в своем распоряжении положительные заключения Объединенной инспекционной группы в отношении использования протоколов.
- c) Секретариат Организации Объединенных Наций мог бы внести в рабочие правила такие определения протоколов и рекомендации, сделанные в этом докладе, которые считаются осуществимыми.

Рекомендация 3:

Протоколы не должны быть сокращенными краткими отчетами. Вместо последовательного изложения выступлений на заседаниях, они должны составляться в форме кратких замечаний об обсуждениях и решениях. Предметы обсуждения должны излагаться в логической последовательности. Мнения приписываются их обладателям только в тех случаях, когда характер вопроса является настолько сложным, что оправдывает это указание, или в тех случаях, когда существует неразрешимое /...

противоречие мнений, или когда та или иная точка зрения может оказаться полезной для последующей ссылки сносок. Они не должны подвергаться исправлениям, но в отличие от протоколов для внутреннего пользования, они должны редактироваться, переводиться и распространяться.

Рекомендация 4:

- a) Протоколы должны издаваться только в предварительной форме и должным образом распространяться в течение работы сессий как рабочие документы ограниченного пользования категории "только для участников".
- b) Определение "только для участников" означает, что экземпляры должны распределяться в ходе работы сессий и предоставляться только членам делегации того или иного органа и тем наблюдателям, которые принимают участие в прениях: ограниченное число экземпляров должно резервироваться для нужд Секретариата.

Рекомендация 5:

- a) Когда орган использует системы протоколов, то отчет о сессии представляет собой официальный отчет. Тот же критерий, изложенный в рекомендации 4 для протоколов, должен применяться к предварительному тексту доклада, рассматриваемого и одобряемого в ходе заседаний.
- b) Окончательный текст доклада может распространяться среди заинтересованных сторон, которые не имеют права на получение протоколов.

Рекомендация 6:

- a) Всем заинтересованным сторонам необходимо предоставить дополнительную возможность знакомиться с ходом обсуждения при помощи звукозаписи.
- b) Секретариат должен обеспечить необходимые и легкодоступные

средства и оборудование в Нью-Йорке и в Женеве для заинтересованных сторон для прослушивания звукозаписи заявлений и для покупки копий этих заявлений по их просьбе.

Рекомендация 7:

В качестве исключения, органы, применяющие систему протоколов, могут сохранить за собой право пользоваться краткими отчетами для:

- a) основных заявлений об общей политике на пленарных заседаниях;
- b) обсуждения того или иного пункта повестки дня, затрагивающего разработку статей комплекса международных положений или других международных документов;
- c) некоторых вопросов исключительного характера, который делает необходимым отразить обсуждение более подробно.

Рекомендация 8:

- a) Органы должны соответствующим образом уведомлять службы конференций о своем решении сделать такие исключения по меньшей мере во время издания предварительной повестки дня;
- b) Перехода, по соображениям исключительной необходимости, от стандартных протоколов к подробным протоколам или кратким отчетам на одном и том же заседании, по возможности, следует избегать.
- c) Предварительный текст протоколов не должен распространяться в редакционной форме, но к нему следует относиться так же, как к кратким отчетам.

Рекомендация 9:

- a) Необходимо предпринять усилия для сокращения временной задержки в распространении протоколов в ходе работы сессии.
- b) Срок для распространения окончательного текста доклада не должен превышать шести недель после заключительного дня работы сессии того или иного органа.

-----